

Un manuscrito del *Liber de dono perseuerantiae* de san Agustín copiado en Gerona en torno al decenio 870-880

Que san Agustín, uno de los padres de la Iglesia con mayor difusión medieval en toda Europa¹, fue leído y estudiado también en la Península Ibérica, resulta evidente por la abundancia de códices conservados de este origen que transmiten sus obras. Y en esta zona, como en el resto de Occidente, las obras más leídas fueron principalmente el *De ciuitate Dei*, las *Enarrationes in Psalmos*, las *Confessiones*, el *De Trinitate* y los *Tractatus in Euangelium Iohannis*².

Algunos de estos textos ya los encontramos circulando por Cataluña en el siglo VIII y IX. El actual ms. 27 de Autun, unas *Enarrationes in psalmos*, tiene origen urgelitano, y de Urgel son también dos *De Trinitate*, no conservados, que formaron parte de la biblioteca del obispo urgelitano Sisebuto repartida entre diversas iglesias y monasterios de su diócesis a su muerte en el año 839. Estos ejemplares fueron legados por el obispo al monasterio de Sant Andreu de Trespunts (Alt Urgell)³.

Pero, al mismo tiempo, otros tratados agustinianos de no tan prolífica transmisión textual encontraron acogida también en el territorio peninsular. Tal es el caso, por lo que hasta ahora sabíamos, del *Liber de dono perseuerantiae*,

1. «Le maître à penser de l'Occident chrétien du V^e au XIII^e siècle», le califica E. DEKKERS, «Sur la diffusion au moyen âge des œuvres moins connues de saint Augustin», en *Homo spiritualis*. Festgabe für Luc Veheijen, OSA, Herausgegeben von Cornelius MAYER, Würzburg, 1987, p. 457, quien resalta, al mismo tiempo, la pérdida de algunos tratados, varias cartas y numerosos sermones del obispo de Hipona.

2. A. WILMART, «La tradition des grands ouvrages de saint Augustin», en *Miscellanea Agostiniana*, vol. II, Roma, 1931, pp. 257-315.

3. J. ALTURO, «Els manuscrits i documents llatins d'origen català del segle IX», en *Actes del Symposium internacional sobre els orígens de Catalunya. (Segles VIII-XI)*, vol. I, Barcelona, 1991, pp. 273-280.

presente en las tierras valencianas, aunque en fechas algo tardías, en el siglo XIV⁴.

Esta pequeña obra del obispo de Hipona, según el repertorio, todavía en curso, de manuscritos agustinianos, recogido en la *Kommission zur Herausgabe des Corpus der lateinischen Kirchenväter* de la Academia de Viena, se ha conservado en 65 códices, lo que no es poco, ciertamente, con una cronología que va desde el siglo IX al XV⁵. Pero del período altomedieval nos han llegado sólo un códice de la segunda mitad del siglo IX, otro del X, un tercero del X-XI, ninguno del XI y nueve del XII. A partir de esta centuria aumentan notablemente los testimonios, con otro del siglo XII-XIII, diez del XIII, uno del XIII-XIV, trece del XIV y veinte y ocho del XV.

Por ello y porque aporta un importante indicio del interés sentido por esta obra en el nordeste peninsular es, sin duda, digno de mención un folio en escritura minúscula carolina primitiva catalana ejecutada con un notabilísimo ductus propio todavía de la anterior escritura visigótica y con algunas reminiscencias gráficas características de esta escritura, que hacen que sitúe la copia dentro del decenio 870-880⁶. Esta propuesta de datación convierte nuestro fragmento en el testimonio más antiguo hasta ahora conocido del *Liber de dono perseuerantiae* o, por lo menos, en el segundo testimonio en antigüedad si es que el manuscrito Bamberg, Staatsbibl. Ms. Patr. 34, fols 26r-63v, de la segunda mitad también del siglo IX⁷, es algo más antiguo.

Acabo de identificar este texto entre la colección de los fragmentos de códices custodiados en el Arxiu Reial de Barcelona, por otro nombre Arxiu de la Corona d'Aragó, donde lleva la cota frag. 157⁸. Se trata de un folio extraído de una Consueta del monasterio de Santa María de Vilabertrán (Alt Empordà) el 10 de octubre de 1975, y es, con toda probabilidad, de origen gerundense, como denota su procedencia inmediata y no desmienten sus particularidades

4. Véase la nota 5.

5. En Italia se conservan 18 ; véase M. OBERLEITNER, *Die handschriftliche Überlieferung der Werke des heiligen Augustinus*. Band I/1. *Italien*, Wien, 1969, p. 62. En las bibliotecas de Gran Bretaña, 17 ; véase F. RÖMER, *ibidem*. Band II/1. *Grossbritannien und Irland*, Wien, 1972, p. 69. Entre Polonia y los países escandinavos, 7 ; F. RÖMER, *ibidem*. Band III. *Polen*. Anhang : *Die Skandinavischen Staaten. Dänemark, Finnland, Schweden*, Wien, 1973, pp. 38-39. En España, 2 ; J. DIVJAK, *ibidem*, Band IV. *Spanien und Portugal*, Wien, 1974, p. 36. En Alemania, 11 ; R. KURZ, *ibidem*. Band V/1. *Bundesrepublik Deutschland und WestBerlin*, Wien, 1976, pp. 90-91. En Austria, 10 ; D. WEBER, *ibidem*. Band VI/1. *Österreich*, Wien, 1993, pp. 63-64.

6. Me había ya referido a este fragmento en J. ALTURO, *Els manuscrits i documents*, cit., p. 277.

7. R. KURZ, *Die handschriftliche Überlieferung der Werke des heiligen Augustinus*, cit., p. 90.

8. Me es grato hacer constar que esta identificación se llevó a cabo en el transcurso de unos ejercicios de identificación textual de fragmentos de códices realizados en mi asignatura de «Historia de la escritura y del libro. Codicología» y que, después de las indicaciones oportunas, fueron mis discípulos J. Robles y N. Silleras quienes llegaron a tal identificación.

paleográficas, y, con pocas dudas, como he dicho, de la década de los setenta del siglo IX.

Ayuda, naturalmente, a establecer esta cronología precisa el hecho de que se halle copiado en una escritura de transición – luego de utilización durante poco tiempo –, entre la visigótica y la carolina, cuyas características formales son las siguientes : uso esporádico de *a* abiertas (*factis, facturi, infantibus*), de *g* unciales (*ergo, euangelium, agimus*), de *i* altas (*In, Iudicii, Iudicari, Infantibus*), de *u* en forma de *v* sobrepuesta (*seueri^vs, q^vur, mortu^vs, actur^vs, reliq^vissent, poti^vs*), de los nexos *uR* (*moreretur*) y *nT* (*fueraⁿt*).

Por lo que respecta a las abreviaturas cabe resaltar el uso del semicolon (;) detrás de consonante con el valor de *-us* (*uirtutibus, agimus*) o de *-ue* si precede una *qu* (*utique, quousque, quocumque*), aunque, a veces, se usa con estos mismos valores un simple punto (*praedicatumque, habentibus*). Los *nomina sacra* se abrevian de la manera usual (*dns, dnm, di, dm, xps, xpi*). El *per* és continental. *Autem* abrevia *au* ; *est, e* ; *propter, ppr* ; *quam, qua* ; *quocumque, quocuq* ; *quod, qd* ; *quoniam, qm* ; *ueruntamen, uerutamen* ; *uobis, uob*). Es normal la elisión de la *m* final (*falsu, causa*). Las terminaciones en *-orum* se indican con *r* minúscula *-oru* (*eoru, mortuoru*).

No dejan de ser significativas, por otra parte, una serie de palabras que no aparecen abreviadas en nuestro códice. Así : *alioquin, enim, ergo, etiam, igitur, non, post, quae, quamuis, qui, quia, quidam, quosdam, tamen*.

En alguna ocasión el amanuense vacila en su procedimiento y unas veces abrevia una palabra de manera distinta (*scdm* – dos veces – y *secundu*) y otras la deja en su forma plena (*secundum*)⁹. Se ve, pues, un claro predominio de características carolinas en el sistema braquigráfico, como se observa particularmente en el caso de *autem, propter* y *quoniam*¹⁰.

Codicográficamente el fragmento presenta también estas características : pergamino de grosor medio y tonalidad marrón, con algunos elementos micrológicos que afectan el verso. Marcas de pinchado visibles en su margen derecho. Rayado a punta seca en el lado carne, que es el verso. Página actual de 315 x 190 mm. Escritura a línea tirada, algo dextrógira, con letras de 2,5 mm de altura, que llegan a los 7,5 si tienen astas. La página ocupa 32 líneas, a una separación de 10 mm. Márgenes superior y exterior actuales de 25 mm ; inferior de 15 mm ; el interior ha desaparecido. Tinta de tonalidad marrón claro.

9. Sobre el valor cronológico de estos datos remito a J. ALTURO, «El fragment de còdex 2541, IV de la Biblioteca de Catalunya amb algunes notes sobre característiques paleogràfiques de la primitiva minúscula carolina catalana», *Estudis Castellonencs* (Miscel·lània d'estudis dedicats a la memòria del Prof. J. Trenchs i Odena), 6, 1994-1995, pp. 95-103.

10. En la evolución de la escritura del siglo IX en Cataluña se observa la tendencia a abreviar cada vez más los nombres comunes, pero, en cambio, las abreviaturas de relativos y derivados se caracterizan, excepto en el caso de *quoniam*, por la progresiva disminución de las letras elididas, hasta el punto que a finales de siglo algunas de estas palabras no se abrevian.

Desde el punto de vista textual nuestro fragmento (= *B*), que transmite desde la línea 11 de la col. 1006 (*Et tamen in die iudicii*) hasta el comienzo de la línea 28 de la col. 1007 (*morientibus*) de la edición de la *Patrologia Latina* (= *PL*), es muy correcto, con poquísimas discrepancias respecto a esta edición, y que, descartadas las variantes ortográficas¹¹, doy a continuación :

Col. 1006, l. 12 *minori PL minore B*, l. 26 *eos Deus PL Deus eos B*, l. 28 *peccato originali PL originali peccato B*, l. 30 *uidemus PL uideamus B*, l. 31 *nisi PL nisi (corr. ex ni) B*.

Col. 1007, l. 6 *si PL om B*, l. 12 *migrarent PL emigrarent B*.

Jesús Alturo

Universitat Autònoma de Barcelona

RESUMEN : Identificación del fragmento de códice 157 del Arxiu de la Corona d'Aragó (Barcelona), un *Liber de dono perseuerantiae* de san Agustín copiado, con toda probabilidad, en Girona en torno al decenio 870-880, datación que lo convierte seguramente en el manuscrito más antiguo conocido de la mencionada obra del obispo de Hipona.

RÉSUMÉ : Identification du fragment de manuscrit 157 de l'Arxiu de la Corona d'Aragó (Baarcelone), un *Liber de dono perseuerantiae* de saint Augustin copié très probablement à Gérone vers les années 870-880. Il s'agit donc du témoin le plus ancien jusqu'à présent connu – ou du moins d'un des plus anciens – de ce traité augustinien.

SUMMARY : Identification of codex fragment 157 from the Arxiu de la Corona d'Aragó (Barcelona), a *Liber de dono perseuerantiae* of saint Augustine copied in all likelihood at Girona around 870-880, a datation that makes it probably the oldest known manuscript of the afore mentioned work from Hipona's bishop.

11. *Cur, eadem, poenitentiam* en *PL*, en vez de *quur, eandem, paenitentiam* en *B*.

et tamen in die iudicii punientur quamuis in morte supplicia
quam illae civitates quae apud se unum tantum fuisse exedore
voluerunt, secutus enim dicitur ut veritate mendicouit vrb
et si doni missus est in die iudicii quomodo vobis, geuerit
et opum erant ista illi remissus. Testamontum punientur
potius si etiam secundum facta quae faciuri essent si uer
tenter aut iudicantur, pfecto quia si de se si ueriter
si si eorum tantis miraculis fuisse euangeliumpredic
atum non sunt ut qui puniendi punientur aut falsum e
rit si secundum ea mortuos iudicari quae fuerunt es
se si adiuuente se ueritatem euangeliumpredic
one qui dicunt de his sanabus qui peruenit ad ea pas
sae merentes hoc in eis comerto fieri quia praesent
se et si ueriter praedicatum quibus esse et euangeliump
infideliter audierunt, restat igitur in solo ortu malice
causa et dicatur obstricti & post hoc solum eam in dom
niam nam quod uidemus aliis eandem habentibus causa
non nisi di gratiam in gratiam in regeneratione donari,
& eis occurrere iusto tamen iudicio quoniam iniquitas
quodam, quos de meta post baptisimum impossibile
doperiturus, in hac tamen uita quousque perire denne
ri, quoniam non perirent si eis cor poris mors lapsus eorum
praeuemens subuenit, quoniam nullus mortuus iudicatur
ex bonis seu malis quae fuerunt si non in morte acant
dico quoniam tyros & sidonios non secundum ea quae essent in poe
nar lucerent sed potius secundum ea quae essent in ueritat
si in eis illae uirtutes euangelicae fuerunt fuisse
et in tyris ad impaeritiam & in sidonem consequen
tur salutem, quidam dicitur putator catholicus non legimus
hunc euangeliolum quod exposui ut dicitur praesent
et in tyros & sidonios fuisse postea recessit
cum fuerit apud semiracalis credidissent, & in

